

УДК 81-119

Сюткина Надежда Павловна

Кандидат филологических наук, доцент кафедры
лингвистики и перевода, Пермский государственный
национальный исследовательский университет
614990, Россия, г. Пермь, ул. Букирева, 15
Тел.: +7 (342) 2396283, e-mail: nad975@yandex.ru

Черноусова Анастасия Степановна

Кандидат филологических наук, доцент кафедры
теоретического и прикладного языкознания,
Пермский государственный национальный
исследовательский университет
614990, Россия, г. Пермь, ул. Букирева, 15
Тел.: +7 (342) 2396417, e-mail: nastya-chernous@mail.ru

**МИГРАЦИОННЫЙ МЕДИЙНЫЙ ДИСКУРС:
К ПОСТАНОВКЕ ПРОБЛЕМЫ**

Миграционные процессы в современном мире составляют неотъемлемую часть объективной реальности. Так или иначе они затрагивают практически все сферы жизни и, безусловно, отражаются в языке. Поэтому миграционная лингвистика, в сфере интересов которой и находятся вопросы языковых изменений под влиянием взаимодействия языков и культур, активно развивается в настоящий момент. Работы по миграционной лингвистике представляют большой интерес, поскольку отражают динамические процессы в языке, позволяя нам проследить взаимодействие комплекса лингвистических и экстралингвистических факторов на развитие языка. Одной из таких работ, безусловно заслуживающей пристального внимания является научная монография В. А. Собяниной, И. В. Хохловой «Языковая репрезентация миграции в немецких СМИ». В данной статье дан краткий обзор структуры работы, проблем, выдвинутых авторами, методики их решения, рассмотрено содержание разделов монографии, выделены ключевые моменты и подчеркнуты результаты работы. В заключение даётся общая оценка значимости

рецензируемого исследования для отечественной миграционной лингвистики, которая обуславливается комплексным подходом. Именно комплексный подход позволил осуществить тщательный анализ лексических особенностей миграционного дискурса в германских средствах массовой информации. В работе доказан как сам факт существенного влияния иммиграции на развитие немецкого языка, так и способы осуществления этого влияния на лексический состав языка.

Ключевые слова: миграционная лингвистика, медийный дискурс, миграция, иммигрант, прагматический потенциал, метафора, метафорическая модель.

Введение

Интерес к миграционной лингвистике растёт из дня в день, что, безусловно, имеет свои причины. Миграция в настоящий момент является одним из основных факторов, оказывающих влияние на многие стороны жизни, и, как следствие, на развитие культуры в целом и языка в частности. Миграционные процессы в обществе «запускают» множество новых явлений в языке, так что проблематика исследований очень обширна. Всё это требует научного осмысления и изложения, миграционная лингвистика находится на этапе становления. «Причиной становления миграционной лингвистики как самостоятельного направления в лингвистической науке стал факт массивных, многообразных миграционных движений, возникающих в мобильном и глобализирующемся мире» [Шустова, 2018, с. 115]. В связи с этими глобальными процессами «особую значимость приобретает языковая динамика и её релевантность для лингвистики в целом» [Там же].

Известно, что миграционная лингвистика как отдельное направление активно развивается в зарубежной лингвистике последних лет, например, такими учеными как: С. Discher, P. Kerswill, Th. Krefeld, I. Piller, Th. Stehl, K. Silbereisen [Discher, 2018; Kerswill, 2006; Krefeld, 2004; Piller, 2016; Stehl, 2011; Silbereisen, 2016]. В отечественной науке количество работ по этой теме не так велико [см., например: Зубарева, Шустова, 2018; Шустова 2018; Шустова, Костева, Хорошева, 2019], тем важнее факт выпуска монографии, выполненной в русле этого направления.

Основная часть

Монография «Языковая презентация миграции в немецких СМИ» представляет собой труд, цель которого заключается в исследовании семантических и лексико-прагматических особенностей медийного дискурса о миграции (на материале немецких СМИ). В работе рассматривается ряд актуальных лингвистических проблем, связанных с

мигрантской тематикой – особенности «дискурса об иммигрантах», лексическая репрезентация миграции в немецких изданиях, ключевые понятия предметной сферы «иммиграция», а также прагматический аспект метафорической репрезентации данной сферы в исследуемом дискурсе. Особое внимание в монографии уделяется методике анализа предметной сферы «иммиграция» при помощи компьютерной программы MAXQDA.

Монография состоит из предисловия, трех глав и заключения. Первая глава «Теоретические основания исследования языковых особенностей репрезентации миграции в СМИ сфокусирована на определении предметной сферы «миграция», как комплексном явлении современного мира, проведен обзор основных работ о влиянии иммиграции на языковые процессы. В этой главе выявляются общие характеристики и различия в трактовке термина «дискурс» в рамках лингвистической науки, уточняются характеристики медийного дискурса, обосновывается определение медийного дискурса предметной сферы «иммиграция» как самостоятельного типа дискурса. В данной главе также определяются ключевые направления при исследовании дискурса об иммигрантах, производится систематизация способов и средств репрезентации иммигрантов, выявленных в текстах СМИ, анализируются теоретические понятия, требующие конкретизации в рамках исследования заявленной темы, дается характеристика современного медийного миграционного дискурса Германии и разрабатывается методика исследования с использованием программы MAXQDA 11.

Вторая глава монографии «Особенности лексической репрезентации предметной сферы «Миграция» в СМИ» посвящена анализу отобранного материала; здесь рассматриваются основные лексико-семантические группы в рамках исследуемой тематики и особенности прагматических ситуаций использования синонимичных лексических единиц. Выявляются ключевые понятия в текстах СМИ об иммигрантах, рассматриваются их семантические особенности и выявляются тенденции их использования.

Для данной работы ключевым моментом становится понятие дискурса о мигрантах как особого типа дискурса. За основу взят критерий тематической общности текстов, что позволяет на первом этапе выделить медийный дискурс об иммигрантах в отдельный тип, к которому относятся высказывания и тексты различных жанров, сосредоточенные вокруг темы «иммиграция». Их объединяет также одна цель – оказать влияние на восприятие иммигрантов и их поведения, а также показать отношение общества к происходящим событиям и новым реалиям.

Медийный дискурс предметной сферы «иммиграция» определён в работе как поли- и интердискурсивное многогранное образование, как самостоятельный тип дискурса, специфика которого определяется его положением на стыке многих типов дискурсов (политического, экономического, социального, педагогического и др.), составом участников и стремительными темпами его развития.

Выбор в качестве объекта исследования миграционного дискурса неслучаен: влияние миграционных процессов на язык особенно остро ощущается в медийном пространстве. Современное информационное коммуникационное пространство само по себе является обширным полем деятельности для лингвистов, оно требует новых методик работы с материалом. Для успешного решения поставленной задачи необходимы средства, позволяющие оперировать большим количеством информации и охватывать значительные пласты языкового материала.

Авторы использовали для систематизации материала компьютерную программу MAXQDA 11. Эта программа предназначена для контент-анализа и позволяет работать с созданным для исследования корпусом текстов.

Рассмотрим применённую авторами методику пошагово: в первую очередь, исходя из критерия релевантности, были отобраны тексты. Под релевантностью в работе справедливо понимаются наиболее распространённые в Интернет-пространстве тексты, популярные у читателей различных политических взглядов. Репрезентативность взглядов гарантировал выбор изданий: *Spiegel*, *Zeit* и *Bild*, как наиболее авторитетных немецких журналов с разной политической направленностью и с самой обширной аудиторией.

Также заслуживает внимания временной критерий отбора материала. За точку отсчёта авторы выбрали период с 2000 по 2014 г., дополнив затем материал актуальными примерами за последние годы, чтобы продемонстрировать динамику изменений. Этот период представляет собой несколько этапов развития ситуации с мигрантами, подробно представленных в монографии, равно как и ещё ряд других экстралингвистических факторов, оказавших влияние на формирование общественного мнения о мигрантах и отражение его в языке. Авторы сгруппировали по тематическому принципу слова, выражения и высказывания, реализующие ключевые понятия «иммиграция», «интеграция», «отношения в обществе».

К первой группе были отнесены номинативные единицы, обозначающие иммиграцию, принимающую страну и самих иммигрантов; ко второй группе были отнесены лексические единицы, выражающие определённое отношение к иммигрантам и характеризующие политику государства. Здесь интерес представляют лексические способы создания

оппозиции «свой – чужой». Метафоры и метафорические модели были выделены в третью группу. Таким образом, корпус исследования, созданный по заданным критериям, демонстрирует высокую степень репрезентативности; работа с программой MAXQDA дала возможность оперативно обрабатывать и интерпретировать информацию.

К несомненным плюсам работы нужно отнести сочетание работы с компьютерной программой, позволяющей обрабатывать большой объём информации и комплексно анализировать корпус данных, и классических подходов к исследованию лингвистического материала, когда основное внимание уделяется исследованию функционирования лексики, семантики и прагматики в их взаимодействии. Анализ лексического состава дискурса (наличие ключевых слов), изучение метафоры и других выразительных средств воздействия выступают одним из основных аспектов исследования языка, позволяют определить прагматический потенциал дискурса и проследить влияние глобальных процессов на развитие общества и языка.

Важно отметить фактор учёта в работе экстралингвистических факторов.

Так, например, интересна история понятий «*Migration*», «*Einwanderung*» и «*Zuwanderung*», которые составляют ядро лексико-семантической группы «иммиграция». За употреблением этих лексем стоят политические факторы, обуславливающие различие в коннотациях этих понятий, в результате чего лексические единицы «*Einwanderung*» и «*Zuwanderung*» выступают в прагматических ситуациях, описывающих потребность в иммигрантах, и играют, благодаря этому факту, важную роль в создании положительного общественного мнения. В работе приведена прагматическая оценка использования этих лексем и сделан вывод, что факт потребности в иммигрантах способствует возврату к активному использованию термина с положительной коннотацией «*Einwanderung*». Необходимо подчеркнуть, что особенности использования этих лексических единиц не были рассмотрены ранее, поэтому результаты анализа позволяют по-новому посмотреть на хорошо известные синонимы, определить контекстуальные особенности употребления и их прагматические особенности.

Оценке формирования общественного мнения об иммиграции средствами массовой информации в работе уделяется большое внимание. В этом ракурсе хотелось бы остановиться на том, как в монографии проанализированы способы реализации оппозиции «свой – чужой» в текстах СМИ предметной сферы «иммиграция». Были выявлены основные способы номинации иммигрантов и их участие в поляризации общественного мнения путём создания оппозиции «свой – чужой», за счёт концептуализации отдельных черт иммигрантов в общественном сознании. Физические данные внешности, признак территориальной или

региональной принадлежности, а также понятия, репрезентирующие опасность и угрозу служат созданию этнических стереотипов, которые и формируют положительную или отрицательную оценку. В качестве основных сфер реализации угрозы со стороны иммигрантов были определены сферы социальной и финансовой стабильности, рынок труда и сфера общественной безопасности.

В работе выделены ключевые понятия предметной сферы «миграция» в СМИ и определены прагмасемантические особенности их использования. Все выявленные ключевые слова и понятия были сгруппированы по тематическому признаку, что позволило систематизировать весьма объемный материал. В результате анализа были определены особенности использования ключевых слов дискурса и их роль в создании прагматического потенциала дискурса. Была выявлена тенденция к переходу от одних ключевых понятий к другим, что свидетельствует о необходимости переосмысления предметной сферы «иммиграция» в немецком обществе.

Важным этапом исследования является подробный анализ метафорических моделей предметной сферы «иммиграция» в германском медийном дискурсе. Заслуживает внимания классификация метафор, разработанная в соответствии с понятийной сферой-источником метафорической экспансии. Данная классификация позволила сделать вывод о том, что в сообщениях немецких СМИ предметной сферы «иммиграция» самыми частотными являются метафорические модели, репрезентирующие иммиграцию как потенциальную угрозу для страны и опасность, от которой необходимо защищаться.

Реализация положительной оценки иммиграции, происходит за счёт выражения авторской эмпатии по отношению к иммигрантам и к иммиграционным процессам при помощи спортивной, экономической и мифологической метафор. В исследовании доказано, что основная часть выразительных средств в немецком медийном дискурсе предметной сферы «иммиграция» обладает негативным прагматическим потенциалом и служит для укрепления оппозиции «свой – чужой».

Для создания и поддержания стереотипов об иммигрантах используются метафоры и другие выразительные средства с семантикой угрозы, опасности, массовости и неизбежности. Лишь третья часть рассмотренных средств репрезентирует успехи иммигрантов в интеграции и образовании, а также выражает эмпатию в отношении вынужденных беженцев и иммигрантов. Именно исследование метафор в рамках дискурса позволило рассмотреть особенности создания в немецком общественном сознании образов иммиграции и активных участников данного процесса.

Итогом исследования прагматического потенциала медийного дискурса стало подтверждение того, что на лексическом уровне формируется преимущественно негативная оценка иммиграции, актуализируемая в оппозиции *«свой – чужой»*. Данная оппозиция, равно как и преобладание негативной оценки, прослеживается также в метафорах и других выразительных средствах воздействия на аудиторию.

Заключение

К важным итогам работы отнесём комплексный подход к исследованию, который обусловил возможность анализа лексической наполняемости и прагматической составляющей оппозиции *«свой – чужой»* в рамках исследуемого дискурса. Были выявлены основные пути реализации данной оппозиции в СМИ: путём номинации иммигрантов на основе противопоставления национальности, происхождения, вероисповедания, культурных особенностей, длительности и целей пребывания и других факторов.

Анализ фактического материала позволил сделать вывод, что иммиграция оказывает существенное влияние на развитие немецкого языка, что проявляется в обновлении лексического состава языка за счет синонимии и метафоризации существовавших ранее в языке лексических единиц, а также за счет новообразований и их участия в словообразовании.

Исследование ключевых слов и понятий выявило их активное участие в формировании и дальнейшем развитии оппозиционного характера немецкого медийного дискурса об иммигрантах.

К несомненным достоинствам работы отнесём последовательность и системность изложения, вплетение лингвистических явлений в историческую канву развития событий, анализ этих событий с точки зрения их влияния на лингвопрагматические особенности. Авторами проработан огромный массив данных, выбранная методика позволила их систематизировать и проанализировать. Данная работа представляет собой важный вклад в миграционную лингвистику в целом; в ней затронуты важные аспекты современной лексикологии, дискурсологии и метафорики.

Список литературы

1. Зубарева Е. О., Шустова С. В. Миграционная лингвистика: динамические процессы в языке. Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. 2018. № 6–2. С. 132–136.
2. Шустова С. В. Миграционная лингвистика и миграционный дискурс // Теоретическая и прикладная лингвистика, 2018, 4 (2). С. 114–125.

3. Шустова С. В., Костева В. М., Хорошева Н. В. Мигрантский образовательный дискурс: коммуникативные стратегии и тактики // Миграционная лингвистика. 2019. № 1. С. 4–22.
4. Discher C. Sprachkontakt, Migration und Variation: Die frankophone Integration von Rumänien in Paris nach 1989. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2015. 272 S.
5. Gugenberger, E. Theorie und Empirie der Migrationslinguistik. Mit einer Studie zu den Galicieen und Galicierinnen in Argentinien // Austria: Forschung und Wissenschaft. Literatur und Sprachwissenschaft. B. 21. LiT Verlag. AG GmbH&Co.KG. Wien, 2018. URL: <https://www.google.com/search?tbm=bks&q=Migrationslinguistik> (дата обращения: 03.06.2020).
6. Kerswill P. Migration and language // Sociolinguistics / Soziolinguistik. An international handbook of the science of language and society / K. Mattheier, U. Ammon, P. Trudgill (eds.). 2nd ed. Vol 3. Berlin: De Gruyter, 2006. P. 2271–2285.
7. Krefeld Th. Einführung in die Migrationslinguistik. Von der Germania italiana in die Romania multipla. Gunter Narr Verlag. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2004. – URL: <https://www.google.com/search?tbm=bks&q=Migrationslinguistik> (дата обращения: 03.06.2020).
8. Piller I. Language and Migration. London: Routledge, 2016. 1600 p.
9. Stehl Th. (Hrsg.) Sprachen in mobilisierten Kulturen: Aspekte der Migrationslinguistik. Universitätsverlag Potsdam, 2011. URL: <https://www.google.com/search?tbm=bks&q=Migrationslinguistik> (дата обращения: 03.06.2020).
10. Silbereisen K. The Challenges of Diaspora Migration: Interdisciplinary Perspectives on Israel and Germany. London: Routledge, 2016. 354 p.

Syutkina N. P.

*PhD (Philology), Associate Professor,
Linguistics and Translation Department,
Perm State University, Perm, Russian Federation*

Chernousova A. S.

*PhD (Philology), Associate Professor,
Theoretical and Applied Linguistics Department,
Perm State University, Perm, Russian Federation*

ON THE ISSUE OF THE DEVELOPMENT OF MIGRATION LINGUISTICS

Migration processes in the modern world are an integral part of objective reality. One way or another they affect almost all spheres of life and, of course, are reflected in the language. Therefore, migration linguistics is actively developing at the moment and in the sphere of interests of it there are

issues of language changes that are influenced by the intersection of languages and cultures. Researches in migration linguistics are of great interest because they reflect dynamic processes in the language, allowing us to trace the interaction of a complex of extra-linguistic and linguistic factors on the development of the language. One of such works that deserves attention is the scientific monograph by V. A. Sobyagina, I. V. Khokhlova "Language Representation of Migration in the German Media". The present article gives a brief overview of the structure of the monograph, the statement of the problem that its authors put forward, the methods for solving it. The contents of the sections of the monograph are considered, and key points and results of the work are emphasized. In conclusion, a general assessment of the significance of the peer-reviewed study in Russian migration linguistics is given; it is determined by an integrated approach to research. It was an integrated approach that allowed a thorough analysis of the lexical features of migration discourse in the German media. This proves the idea that the linguistic composition of the language does not matter.

Keywords: migration linguistics, media discourse, migration, immigrant, pragmatic potential, metaphor, metaphorical model.

